



«Слова-ловушки переводчика»

Работа
Козловой Екатерины,
ученицы 7 класса
МБОУ «Исаковская ООШ»
Красноармейского района

Гипотеза:

- Знание специфики явления «слова-ловушки переводчика» поможет избежать трудностей при переводе текста.

Цель :

- Изучить «слова-ловушки переводчика» и предупредить ошибки, возникающие по ложной аналогии с существующими русскими словами и выражениями.

Задачами данной работы являются:

- 1. Изучить теорию по данному вопросу (пути образования СЛП, их типы)
- 2. Экспериментальным путем выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей школы
- 3. Проанализировать учебник английского языка для 5-8-ых классов и составить словарь для этого учебника (в помощь учащимся)
- 4. Разработать рекомендации для учащихся.

«Слова-ловушки переводчика»

- Это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.
- Например, англ. *angina* — стенокардия, а не ангина, *genial* — добрый, а не гениальный, *magazine* — журнал, а не магазин.

Из истории

- Название «слова-ловушки переводчика» появилось во Франции. Оно появилось в 1928 году в работе французских учёных М. Кесслера (М. Koessler) и Ж. Дерокиньи (J. Derocquigny).



Типы «слов-ловушек переводчика»

- 1. Слова-ловушки переводчика, полностью не совпадающие с русскими по значению.

Application - просьба, заявление, а не аппликация

Compositor - наборщик, а не композитор (композитор - composer)

Complexion- цвет лица, а не комплекция

Artist- художник, а не артист

Magazine- журнал, а не магазин

2. Слова-ловушки переводчика, частично совпадающие по значению с русскими.

Record- не только рекорд, но и личное дело

Dock- не только док, пристань, но и скамья подсудимых

Element- не только элемент, но и стихия

Invalid- не только инвалид, но и просто больной

3. Слова-ловушки переводчика, различные по грамматической форме.

photograph - фотография,
а не фотограф
a massive - массивный, а
не массив

4. Слова-ловушки переводчика различные по эмоциональной окраске.

Ярким примером этого может служить английское слово routine. Для пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable», «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя леди и джентльмены. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, так как английская четкость и аккуратность никогда не была свойственна русскому народу .

5. Слова-ловушки переводчика в географии.

- Ла-Манш на карте Великобритании называется не только English Channel, как это было в моем случае, но и просто The Channel, а Нормандские острова именуются Channel Islands.

№	Английские слова	Неправильный перевод (с каким словом спутали)	Правильный перевод	% неправильных ответов	% правильных ответов
1	band	Банда	музыкальная группа, отряд, не только банда	70	45
2	brilliant	бриллиант	Блестящий, прекрасный	90	35
3	list	Лист	Список	80	10
4	magazine	Магазин	Журнал	40	30
5	mark	Марка	Метка, пятно, знак, оценка	60	35
6	Net	Нет	Сеть	65	45
7	personal	Персонал	Личный, персональный	70	25
8	Artist	артист	Художник	80	15
9	Poem	Поэма	стихотворение, а не только поэма	78	10
10	Bar	Бар	брусok, плитка (например, шоколада), а не только бар	68	24
11	carton	Картон	небольшая коробка	70	15
12	Desert	десерт	Пустыня	60	10
13	top	Топ	вершина, верхняя часть, а не только топ	85	10
14	capital	Капитал	Столица	45	40

Как избежать ложного перевода при работе с текстами и упражнениями.

Всем тем, кто изучает английский язык можно дать **следующие рекомендации:**

- 1) При переводе всегда следует быть аккуратным и перепроверять сомнительное значение слова
- 2) Слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно.
- 3) При отборе значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.

Таким образом, необходимо знакомить учащихся с ложной лексикой с целью избежания ошибок при переводе.

Я считаю, что в словарях учащихся должны быть записаны отдельной рубрикой «Ложные друзья переводчика», поэтому я попыталась составить справочник «ложных друзей переводчика» в помощь учащимся нашей школы

Вывод

Проведя небольшой анализ «слов-ловушек переводчика», я пришла к такому выводу, что надо составить справочник для учащихся .

- Таким образом цель и задачи исследовательского проекта были достигнуты. **Практическая значимость работы** заключается в возможности использования справочника на уроках английского языка.

Заключение

- Я считаю, что разработанное мной пособие будет успешно применяться учениками и учителем для не допущения ошибок, связанных с переводом.



Спасибо за
ВНИМАНИЕ!

